

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 606
с углубленным изучением английского языка Пушкинского района
Санкт-Петербурга имени Героя Российской Федерации К.Ю. Сомова

Принята Педагогическим советом
Протокол № 211 от 16.05.2023 г.

«Утверждаю»

М.М. Шмулевич
Приказ № 49.1 от 17.05.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
по английскому языку**

«Теория и практика перевода английского текста»

11 класс

Гуманитарный профиль

(составлена на основе ФГОС СОО)

*Составитель:
Горбачева И.Г.-
учитель английского языка
первой квалификационной категории*

2023-2024 учебный год

Пояснительная записка

Рабочая программа по элективному предмету «Теория и практика перевода» для 11 класса составлена на основе программы *Мазняк В. Е.* «Теория и практика перевода» (Английский язык. Элективные курсы / Авт.-сост. А.Л. Безденежных; ИПКиПРО Курганской области. – Курган, 2005. – 68 с.).

Данный курс предназначен для учащихся старших классов средних школ с гуманитарной ориентацией и может стать одним из профильно-ориентированных курсов на лингвистическом направлении.

При изучении курса «Теория и практика перевода английского текста» помимо общеучебных умений и навыков, развиваются специальные учебные умения, филологические, компенсаторные.

Специальные учебные умения:

- находить и выделять в тексте новые лексические средства (включая лингвострановедческие реалии и лексику с лингвострановедческим фоном);
- соотносить средства выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего;
- анализировать языковые трудности текста с целью более полного понимания смысловой информации;
- группировать и систематизировать языковые средства по определённому признаку (формальному, коммуникативному);
- заполнять обобщающие схемы/таблицы для систематизации языкового, страноведческого/культуроведческого материала;
- интерпретировать лингвистические и культуроведческие факты в тексте;
- использовать словари различных типов, современные информационные технологии в процессе перевода.

Филологические умения:

- делать лингвистические наблюдения в отношении употребления слов, грамматических структур, лексико-грамматического, интонационно-синтаксического построения речи в различных функциональных типах текста и обобщать их в виде языковых и речевых правил;
- составлять тематические списки слов (включая лингвострановедческие);
- сопоставлять объём значений соотносимых лексических единиц на родном и иностранном языках, писать на родном языке комментарии пояснения к иноязычным реалиям и словам с лингвострановедческим фоном;
- сопоставлять грамматические явления, языковые средства выражения грамматических категорий в иностранном и родном языках, выделять грамматические трудности;
- собирать и классифицировать идиоматические выражения и пословицы;

Компенсаторные умения:

- использовать паралингвистические средства (мимику, жесты);
- использовать риторические вопросы;
- использовать справочный аппарат (комментарии, сноски);
- прогнозировать содержание текста по предваряющей информации (заголовку, началу);
- понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки;
- использовать перифраз/толкование, синонимы;
- использовать эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли.

Цели и задачи курса

Основная цель курса - обучение учащихся переводу, формирование коммуникативной компетенции и билингвизма в переводческой деятельности для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования, как в устном, так и письменном переводе. Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин таких как, английский язык, русский язык, английская литература и история стран изучаемого языка. Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмысления применительно к новым практическим задачам общения.

Практическая часть курса связана с развитием письменной и устной речи обучаемых на русском и иностранном языках. Трудно представить себе переводчиков, которые не умеют четко, ясно и образно выразить свои мысли, учитывая условия общения. Развитие таких навыков тесно перекликается с задачами формирования навыков перевода. В данном случае за основу взята практика обучения переводу, разработанная профессором Р. К. Миньяр-Белоручевой. В ее основе лежит определение базовых переводческих навыков и разработка системы упражнений по их формированию.

Одной из важнейших задач курса является формирование **механизма девербализации**, или умения отойти от формальных признаков конкретных слов, запомнить основное содержание сообщения и передать его своими словами.

Каждый язык имеет свою уникальную грамматическую и лексическую структуру. Уметь правильно перевести значит правильно понять на языке оригинала и правильно выразить на языке перевода. Для этого необходимо формировать **навыки лексического и грамматического анализа оригинала**, умение находить лексические и грамматические соответствия и трансформировать в соответствии с литературными нормами языка, на который осуществляется перевод.

Формирование **механизма переключения** предполагает формирование навыков перевода идиоматических выражений и фразеологических оборотов, умения переводить "непереводимую игру слов".

Помимо решения **образовательных задач**, данный курс реализует **воспитательные и развивающие** цели. Курс ориентирован на формирование личности и индивидуального мировоззрения. Данный курс призван также развивать навыки исследовательской работы. Для этого в рамках данного курса предусматриваются различные формы работы, совместное обсуждение проблем, дискуссии. Все это связано с формированием различных видов учебного чтения, умения анализировать, систематизировать, обобщать полученные знания, выделять главное, составлять план текста.

Принципы построения курса

Материал курса отобран и целенаправленно построен с учетом следующих принципов:

- постоянного речевого взаимодействия;
- творческого переосмысления знаний на основе рефлексии;
- избыточности предлагаемого языкового и текстового материала;
- соизучения языков и культур;
- личностно-ориентированного обучения, индивидуальной активности обучаемых;
- одновременного развития языковых и речевых умений навыков в различных видах речевой деятельности.

Продолжительность курса. Формы проведения занятий

Курс рассчитан в 11 классе на 34 часа (1 час в неделю).

Одной из основных форм проведения занятий является **лекция** или **лекция-беседа**, которую проводит учитель. Во время проведения лекции рекомендуется предлагать задания на развитие различных технологий и механизмов восприятия информации, видов памяти, перевода. Такого рода задания помогают:

- обеспечить необходимый уровень мотивации;

- получить/передать необходимую информацию по рассматриваемым вопросам на русском или английском языке;
- ориентировать учащихся на определенный уровень обобщений;
- приобретать учащимся навыки выделять главное, вести конспект лекции, тренировать память и решать другие практические задачи;
- установить необходимый уровень обратной связи и контроля.

В целях обеспечения наибольшей активности учащихся и продуктивности курса рекомендуется проводить также занятия в виде **семинаров** с использованием активных методов и коммуникативных приемов обучения.

На таких занятиях можно широко использовать:

- решение проблемных задач языкового/речевого/социокультурного характера;
- коммуникативные приемы работы с текстовым материалом;
- парную и групповую работу, что позволяет обеспечить постоянное речевое взаимодействие обучаемых;
- активные методы обучения.

В зависимости от особенностей группы содержание и форма проведения занятий могут варьироваться.

В соответствии со ст. 16 Федерального закона №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» возможна реализация образовательной программы с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, в том числе с использованием сети «Интернет», для передачи необходимого теоретического материала, самостоятельных, практических и творческих заданий, а также взаимодействия обучающихся и педагога.

Формы контроля

В зависимости от условий и характера аудитории преподаватель может варьировать формы и виды контроля, используя:

- вопросно-ответные упражнения в устной и письменной форме;
- тестовые задания на аудирование/чтение/лексико-грамматические трансформации;
- перевод;
- проблемные задачи;
- проектные задания, выполняемые в устной и письменной форме;
- взаимоконтроль, обеспечиваемый через составление зачетных заданий, викторин и их проведение в классе или дома;
- круглые столы или конференции;
- зачет в устной или письменной форме.

Тематическое планирование курса

№	Тема	Кол-во часов
1	Перевод как центральное понятие теории перевода	1
2	Виды перевода и их классификация	1
3	Виды перевода и их классификация	1
4	Нормы перевода	1
5	Нормы перевода	1
6	Нормы перевода	1
7	Единицы перевода	1
8	Единицы перевода	1
9	Единицы перевода	1

10	Переводческие трансформации: перестановки	1
11	Переводческие трансформации: перестановки	1
12	Переводческие трансформации: замены	1
13	Переводческие трансформации: замены	1
14	Переводческие трансформации: добавления	1
15	Переводческие трансформации: опущения	1
16	Лексические приемы перевода	1
17	Переводческая транскрипция	1
18	Переводческая транскрипция	1
19	Переводческая транскрипция	1
20	Калькирование	1
21	Калькирование	1
22	Калькирование	1
23	Лексико-семантические трансформации	1
24	Лексико-семантические трансформации	1
25	Лексико-семантические трансформации	1
26	Перевод фразеологизмов	1
27	Перевод фразеологизмов	1
28	Перевод фразеологизмов	1
29	Грамматические приемы перевода	1
30	Грамматические приемы перевода	1
31	Грамматические приемы перевода	1
32	Грамматические приемы перевода	1
33	Грамматические приемы перевода	1
34	Итоговое занятие	1

Литература

1. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу.- С.-Петербург: Союз, 2005.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С.-Петербург: Союз, 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода.- М.: Высшая школа, 1990.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. - М.: Международные отношения, 1995
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода.- М.: Московский лицей, 1996.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. - М.: Воениздат, 1999.
6. Мюллер В.И. Англо-русский словарь. - М.: Русский язык, 2008.
7. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. – М.: Астрель, 2003.
8. Соловова Е.Н. Английский язык. Программа учебного курса «Гид-переводчик». – М.: Просвещение, 2002.
9. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. - М.: Высшая школа, 1989.
10. Хитон Дж. Б., Тэртон Н.Б. Словарь типичных ошибок. - М.: Русский язык, 2002.
11. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. - М.: Просвещение, 1987.
12. Читалина Н.А. Учитесь переводить. - М.: Международные отношения, 1995.

13. The Oxford Russian Dictionary. - Oxford University Press, 2011.